

# Pflege

Juni 2007  
Heft 3  
20. Jahrgang

Die wissenschaftliche  
Zeitschrift für Pflegeberufe

Begründet von  
Silvia Käppeli  
und Martha Meier

## Editorial Board

### Herausgeberinnen

Anna Gogl, Basel  
Ruth Schwerdt, Frankfurt a.M.  
Rebecca Spirig, Basel

### Redaktorin

Elke Steudter, Zürich

### Redaktionssekretariat

Rosemarie S. Völkle  
Pflegedienst  
Universitätsspital Zürich  
Rämistraße 100, CH-8091 Zürich  
E-mail: rosemarie.voelkle@usz.ch

### Referees/Board of Consultants

Christoph Aberhalden, Bern  
Sabine Bartholomeyczik, Siegen  
Iren Bischofberger, Aarau  
Alexander Bischoff, Basel  
Eva Cignacco, Bern  
Carlo Colombo, Zürich  
Ingrid Darmann, Hamburg  
Astrid Elsbernd, Esslingen  
Michael Ewers, München  
Monica Fliedner, Basel  
Irena Anna Frei, St. Gallen  
Agnes Glaus, St. Gallen  
Stefan Görres, Bremen  
Ulrike Greb, Hamburg  
Elke Gruber, Klagenuft  
Wolfgang Hasemann, Basel  
Martina Hasseler, Oldenburg  
Irmgard Hofmann, München  
Dirk Hunstein, Wiesbad  
Lorenz Inhof, Basel  
Alexandra Just, Zürich  
Silvia Käppeli, Zürich  
Annemarie Kesseling, Basel  
Waltraud von Klitzing, Basel  
Christina Köhlen, Berlin  
Silvia Kühne-Ponesch, Wien  
Wilfried Laubach, Gießen  
Iris Ludwig, Aarau  
Hanneke van Maanen, Soest  
Romy Mabrer Inhof, Basel  
Hanna Mayer, Wien  
Herbert Mayer, Witten  
Martin Moers, Osnabrück  
Ursula Ott, Frankfurt a.M.  
Eva-Maria Panfil, Frankfurt a.M.  
Heidi Petry, Seattle  
Christel Pöschl-Bienstein,  
Scherneck  
Helen Pranke, Hamburg

Hartmut Remmers, Osnabrück  
Bernd Reuschenbach, Heidelberg  
Horst Rettke, Zürich  
Regula Ricka, Bern  
Almut Satrapa-Schill, Stuttgart  
Doris Schaeffer, Bielefeld  
Bianca Schaffert-Wivliet, Neuenhof  
Silvia Schmid, Zürich  
Wilfried Schaepp, Witten  
Berta Schrems, Maastricht  
Ruth Schröck, Edinburgh  
Maria Schubert, Basel  
René Schwendimann, Zürich  
Elisabeth Seidl, Wien  
Maya Shaha, Suhr  
Elisabeth Spichiger, Bern  
Renate Stenmer, Mainz  
Ulrich Thieleman, St. Gallen  
Eva-Maria Ulmer, Frankfurt a.M.  
Charlotte Uzarewicz, Ottenhofen  
Traudel Weber-Reich, Göttingen  
Frank Weidner, Köln  
Horst-Peter Wolff, Fürstenberg/  
Havel  
Angelika Zegelin-Abt, Witten  
Andrea Zielke-Nadkarni, Münster

© 2007 by Verlag Hans Huber,  
Hogrefe AG, Bern

HUBER



Pflege ist peer-reviewed. Jeder  
publizierte Beitrag wurde von  
zwei Mitgliedern des Board of  
Consultants begutachtet.

Die Pflege wird vom  
Cumulative Index to Nursing  
& Allied Health Literature  
(CINAHL) erfasst  
und regelmäßig in Medline/  
Index Medicus aufgeführt

## Inhalt/Contents

Dirk Hunstein

Editorial: «Bis der Patient seinen Dekubitus hat,  
ist er längst entlassen...» ..... 126

Iris Luzie Schaefer, Stephan Dorschner

«Zu Hospiz gehört doch der ganze Mensch!» –  
Ehrenamtliche Hospizbegleiter im Einsatz bei  
Demenzkranken ..... 129  
«Hospice concerns the whole person!» – Voluntary hospice helpers  
supporting dementia patients

Regina Eckhardt-Abdulla

Evaluation der Patientenzufriedenheit als qualitäts-  
sichernde Maßnahme im Krankenhaus in einer  
gastroenterologischen Abteilung ..... 137  
Evaluation of patient satisfaction as quality assurance measure in the hospital

Christoph Aberhalden, Ian Needham, Anna Margarethe  
Faust, Diana Grywa, Ursula Quiblier, Harald Stefan,  
Werner Willard

Pflegediagnosen bei Patienten und Patientinnen  
psychiatrischer Aufnahmestationen in der Schweiz  
und in Österreich: Gemeinsamkeiten und Unterschiede ..... 149  
Nursing diagnoses in acute psychiatric wards in Switzerland and Austria:  
Commonalities and differences

Jacqueline S. Martin, Christine Vincenzi, Rebecca Spirig

Prinzipien und Methoden einer wissenschaftlich  
akkuraten Übersetzungspraxis von Instrumenten  
für Forschung und direkte Pflege ..... 157  
Principles and methods of good practice for the translation process  
for instruments of nursing research and nursing practice

Manfred Hülsken-Giesler

Pflege und Technik – Annäherung an ein spannungs-  
reiches Verhältnis. Zum gegenwärtigen Stand der  
internationalen Diskussion. 2. Teil ..... 164  
Nursing and technology – a closer look at a high tension topic. Essay on the  
current situation. Part 2

Kongresskalender ..... 170

Buchbesprechungen ..... 173

Mitteilungen ..... 179